



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre las ciudades de Cuautla, Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y Renton, Washington, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Promoción cultural. Promoción comercial. Promoción turística. Intercambio educativo.
Fecha en que se firmó:	17 agosto de 2001.
Lugar donde fue firmado:	Renton, Washington, EUA.
Vigencia:	Vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado con 6 meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO
ENTRE LAS CIUDADES DE CUAUTLA, JALISCO,
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
RENTON, WASHINGTON,
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La ciudad de Cuautla, Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Renton, Washington, de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "Las Partes";

RECONOCIENDO la existencia de áreas de colaboración en los ámbitos social, cultural y comercial que han sido identificadas de interés común;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de ese marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar programas y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivas comunidades;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento de las ciudades de Cuautla y Renton, con el fin de enriquecer y fortalecer los lazos de amistad y de intercambio entre ambas Partes.

ARTICULO II

Teniendo presente que el hermanamiento entre ciudades constituye el vínculo de cooperación por excelencia, ambas Partes se comprometen a desarrollar programas de colaboración y establecer una estrecha relación que tenga como base el intercambio de iniciativas y experiencias sobre áreas de interés mutuo. Inicialmente, las Partes darán prioridad a las siguientes:

- a) **Promoción cultural**.- Difundir información y realizar actividades que favorezcan un mayor conocimiento recíproco de la historia, cultura, arte, tradiciones y costumbres de las Partes.
- b) **Promoción comercial**.- Intercambiar misiones de empresarios y fomentar la participación en exposiciones, ferias y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios entre las Partes.

- c) **Promoción turística.**- Realizar actividades que promuevan y difundan los atractivos turísticos y la tradicional hospitalidad que gozan ambas Partes.
- d) **Intercambio educativo.**- Promover la colaboración entre instituciones educativas de ambas Partes, con el fin de estimular el intercambio de estudiantes, profesores y especialistas.

ARTICULO III

Ambas Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo, con pleno y absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas nacionales y directivas de sus Gobiernos nacionales.

ARTICULO IV

Las Partes formularán conjuntamente un Plan Operativo Anual (POA), designando a un representante por cada Parte, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y los logros alcanzados con base en el presente Instrumento y lo comunicarán a sus respectivas Cancillerías, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Las Partes se reunirán a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de firma del presente Acuerdo para formular el Programa Operativo para el año 2001.

ARTICULO V

Los POA's se elaborarán de manera conjunta entre las Partes y se instrumentarán a través de proyectos específicos que formarán parte integrante del presente Acuerdo. Dichos proyectos deberán contener previsiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, además de precisar los siguientes aspectos:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de actividades o de trabajo;
- c) Responsabilidad de cada parte;
- d) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- e) Mecanismos de seguimiento y evaluación;
- f) Cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTICULO VI

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Anual a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acordarán, en cada caso, las modalidades que regirán este intercambio.

ARTICULO VIII

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo anterior, las Partes acuerdan que el personal comisionado por cada una de Ellas continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte.

El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá en el lugar de su ocupación a las disposiciones, normas y reglamentos de la institución en la cual se ocupe. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna fuera de las establecidas, sin la anuencia previa de las autoridades competentes.

ARTICULO IX

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación de este Instrumento y de los programas y proyectos derivados del mismo, serán resueltas por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la otra Parte, con seis meses de antelación.

El Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

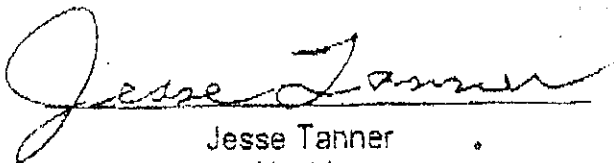
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas o proyectos de cooperación que se hubieren formalizado durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Renton, Washington, el 17 de agosto de 2001, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés; siendo ambos textos igualmente válidos.

POR LA CIUDAD DE CUAUTLA,
JALISCO,
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS


Guadalupe Josefina Bañuelos Delgadillo
Presidente Municipal

POR LA CIUDAD DE RENTON
WASHINGTON,
DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA


Jesse Tanner
Alcalde

**AGREEMENT OF SISTERHOOD
BETWEEN THE CITIES OF
CUAUTLA, JALISCO, OF THE UNITED MEXICAN STATES,
AND RENTON, WASHINGTON,
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Cuautla, Jalisco, of the United Mexican States, and the City of Renton, Washington, of the United States of America, hereafter called "The Parties;"

RECOGNIZING the existence of areas of collaboration in the social, cultural, and commercial context that have been identified of common interest;

MANIFESTING their decision to deepen their relations of collaboration by means of an adequate legal framework;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of this framework of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute programs and actions that have resulting effect on the economic and social advance of their respective communities;

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to formalize the bonding of the Cities of Cuautla and Renton, for the purpose of enriching and strengthening the ties of friendship and of interchange between both Parties.

ARTICLE II

Bearing in mind that Sisterhood between Cities constitutes the bonds of cooperation, par excellence, both Parties commit themselves to develop programs of collaboration and to establish a close relationship that has as its base the interchange of initiatives and experiences over the areas of mutual interest. Initially, the Parties will give priority to the following:

a) **Cultural promotion** - Distribute information and carry out activities that favor a greater reciprocal knowledge of the history, culture, art, traditions and customs of the Parties.

b) **Commercial promotion** - Interchange delegations of business people and promote participation in business exhibitions, fairs, and forums, with the purpose of increasing the flow of goods and services between the Parties.

c) **Tourist promotion** – Carry out activities that promote and advertise the tourist attractions and the traditional hospitality that both Parties possess.

d) **Educational interchange** – Promote collaboration between Educational Institutions of both Parties, with the purpose of stimulating the interchange of students, professors, and specialists.

ARTICLE III

Both Parties commit themselves to bring into being the methods of cooperation to which Article II of this Agreement refers, with full and absolute respect of the respective abilities, national customs, and laws of the national governments.

ARTICLE IV

The Parties will formulate jointly an Annual Operating Plan (AOP), designating a representative for each Party, who will act as liaison for the adequate supervision of the activities of cooperation.

The Parties will meet annually for the purpose of evaluating the results derived from this Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties will make reports about the developments and achievements of this Agreement and will communicate them to their respective Councils as well as the joint committees that they have set by common agreement.

The Parties will meet within sixty (60) days starting from the date of signing of this Agreement to formulate the Annual Operating Plan for the year 2001

ARTICLE V

The AOP will be made in a joint manner between the Parties and will be carried out by means of specific projects that will form an integral part of this Agreement. Said projects will need to contain provisions for the execution of the activity of cooperation and it will contemplate the specifications about scope, coordination, and administration, as well as defining the following aspects:

a) Objectives and activities to develop;

b) Calendar of activities or of work;

c) Responsibility of each Party;

d) Assignment of human, material, and financial resources;

e) Mechanisms for tracking and evaluation;

f) Whatever other information they may consider necessary.

ARTICLE VI

Notwithstanding the formulation of the Annual Operating Plan to which Article IV of this Agreement refers, each Party will be able to formulate proposals of collaboration that arise in the course of carrying out the activities of cooperation.

ARTICLE VII

If the carrying out of a specific project of cooperation requires the interchange of experts, the Parties will agree, in each case, on the means to manage this interchange.

ARTICLE VIII

Without prejudice to items disposed of in the previous article, the personnel commissioned by each Party will continue under the direction of and as an employee of the institution to which they belong, such that they will not create relations of a labor character with the other Party.

The personnel sent by one of the Parties to the other will submit themselves in their places of work to the disposition of the national legislation current in the receiving Country and to the dispositions, customs, and regulations of the institution in which they occupy positions. These personnel will not be able to dedicate themselves to any activity outside of their functions, nor will they be able to receive remuneration whatsoever outside of those established, without the previous consent of the appropriate authorities.

ARTICLE IX

The differences that might arise from the interpretation or application of this Agreement and the programs and projects derived from the same, will be resolved by the Parties by common agreement.

ARTICLE X

This Agreement will take effect starting from the date of its signing and will continue in effect unless either of the Parties decides to terminate it, by means of written communication, directed to the other Party, with six months notice.

This Agreement can be modified by mutual consent of the Parties. Any modifications will be formalized by means of written communications, including specific dates that the modifications will take effect.

The early termination of this Agreement will not affect the conclusion of the programs or projects of cooperation that might have been formalized during its life.

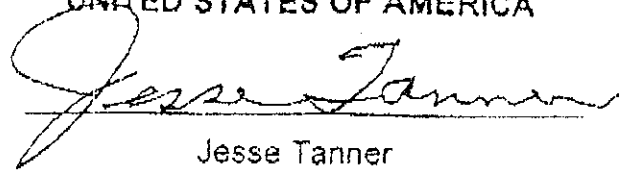
Signed in the City of Renton, Washington on August 17, 2001, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally valid.

FOR THE CITY OF
CUAUTLA, MEXICO, OF THE
UNITED MEXICAN STATES



Guadalupe Josefina Banuelos Delgadillo
Presidenta Municipal

FOR THE CITY OF
RENTON, WASHINGTON, OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Jesse Tanner
Mayor